

◎投資の促進及び保護に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の協定

(略称) ケニアとの投資協定

平成二十八年	八月二十八日	ナイロビで署名
平成二十九年	六月	九日 国会承認
平成二十九年	八月	七日 ケニア側の効力発生のための通告の受領
平成二十九年	八月	十五日 日本側の効力発生のための通告の受領
平成二十九年	八月	十八日 公布及び告示
平成二十九年	九月	十四日 効力発生

(条約第二七号及び外務省告示第二九三号)

目次

ページ

前文	五〇五
第一条 定義	五〇六
第二条 投資の促進及び許可	五〇八
第三条 内国民待遇	五〇八
第四条 最恵国待遇	五〇九
第五条 一般的待遇及び投資環境の整備	五一〇
第六条 裁判所の裁判を受ける権利	五一一
第七条 特定措置の履行要求の禁止	五一一
第八条 透明性	五一一

第九 条	投資家の入国、滞在及び居住	五二二
第十 条	収用及び補償	五二二
第十一 条	損失又は損害に対する補償	五二四
第十二 条	代位	五二四
第十三 条	資金の移転	五二四
第十四 条	両締約国間の紛争の解決	五二六
第十五 条	一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決	五二七
第十六 条	安全保障のための例外	五二〇
第十七 条	セーフガード措置	五二〇
第十八 条	信用秩序の維持のための措置	五二一
第十九 条	知的財産権	五二二
第二十 条	租税	五二二
第二十一 条	協議	五二二
第二十二 条	健康、安全及び環境に関する措置並びに労働基準	五二三
第二十三 条	利益の否認	五二三
第二十四 条	見直し	五二四
第二十五 条	見出し	五二四
第二十六 条	最終規定	五二四
末 文		五二五

投資の促進及び保護に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の協定

日本国政府及びケニア共和国政府は、

日本国及びケニア共和国（以下「両締約国」という。）の間の経済関係を強化するために投資を更に促進することを希望し、

一方の締約国の投資家による他方の締約国の区域における投資を拡大するための安定した、衡平な、良好な及び透明性のある条件を更に作り出すことを意図し、

両締約国において投資家の発意を促し、及び繁栄を促進する上で投資の漸進的な自由化を図ることが一層重要になっていることを認識し、

一般に適用される健康上、安全上及び環境上の措置を緩和することなしに、これらの目的を達成することが可能であることを認識し、

両締約国間の投資を促進する上で労働者と使用者との間の協調的な関係が重要であることを認識し、

この協定が両締約国間の全般的な関係の更なる発展に寄与することを確信し、

この協定が、締約国が自国の公共政策上の目的を実現するためにその区域における投資を規制し、及び当該投資に関する新たな措置を導入することを可能とするものとして作成されていることを認識し、

次のとおり協定した。

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA  
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

The Government of Japan and the Government of the Republic of Kenya,

Desiring to further promote investment in order to strengthen the economic relationship between Japan and the Republic of Kenya (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Intending to further create stable, equitable, favourable and transparent conditions for greater investment by investors of a Contracting Party in the Area of the other Contracting Party;

Recognising the growing importance of the progressive liberalisation of investment for stimulating initiative of investors and for promoting prosperity in the Contracting Parties;

Recognising that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application;

Recognising the importance of the cooperative relationship between labour and management in promoting investment between the Contracting Parties;

Convinced that this Agreement will contribute to the further development of the overall relationship between the Contracting Parties; and

Recognising that this Agreement is designed to allow each Contracting Party to regulate, and to introduce new measures relating to, investments in its Area in order to meet national public policy objectives;

Have agreed as follows:

ケニアとの投資協定

第一条 定義

この協定の適用上、

- (a) 「投資財産」とは、投資家が直接又は間接に所有し、又は支配する全ての種類の資産をいい、かつ、投資としての性質（例えば、資本その他の資源の約束、収益若しくは利得についての期待又は危険の負担）を有し、次のものを含む。
- (i) 海外現地法人又は支店
- (ii) 株式、出資その他の形態の企業持分（当該持分から派生する権利を含む。）
- (iii) 債券、社債、貸付金その他の債務証券（当該債務証券から派生する権利を含む。）
- (iv) 契約（完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益配分に關する契約を含む。）に基づく権利
- (v) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権
- (vi) 知的財産権（著作権及び關連する権利、特許権並びに実用新案、商標、意匠、集積回路の回路配置、植物の新品種、営業用の名称、原産地表示又は地理的表示及び開示されていない情報に關する権利を含む。）
- (vii) 法令又は契約により与えられる権利（例えば、特許、免許、承認、許可、天然資源の探査、試掘、探掘及び抽出のための権利を含む。）
- (viii) 他の全ての資産（有体であるか無体であるかを問わず、また、動産であるか不動産であるかを問わない。）及び貸借権、抵当権、先取特権、質権その他の關連する財産権

Article 1  
Definitions

For the purposes of this Agreement,

- (a) the term "investment" means every kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor and has characteristics of an investment such as commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, or assumption of risk, including:
- (i) a local enterprise or branch;
- (ii) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;
- (iii) bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom;
- (iv) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;
- (v) claims to money and to any performance under contract having a financial value;
- (vi) intellectual property rights, including copyrights and related rights, patent rights and rights relating to utility models, trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, new varieties of plants, trade names, indications of source or geographical indications and undisclosed information;
- (vii) rights conferred pursuant to laws and regulations of contracts such as concessions, licences, authorisations and permits, including those for the exploration, prospect, exploitation and extraction of natural resources; and
- (viii) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges.

投資財産には、投資財産から生ずる価値、特に、利益、利子、資本利得、配当、使用料及び手数料を含む。投資される資産の形態の変更は、その投資財産としての性質に影響を及ぼすものではない。

(b) 「締約国の投資家」とは、次の者であつて、他方の締約国の区域において投資を行おうとし、行つてお  
り、又は既に行つたものをいう。

(i) 締約国の法令の下で次の要件を満たす自然人

(A) 日本国については、日本国の国民であること。

(B) ケニア共和国については、ケニア共和国の市民又は国民であること。

(ii) 締約国の企業

(c) (i) 企業が投資家によつて「所有」されるとは、当該投資家が当該企業の五十パーセントを超える持分を  
所有する場合をいう。

(ii) 企業が投資家によつて「支配」されるとは、当該投資家が当該企業の役員の過半数を指名し、又は当  
該企業の活動につき法的に指示する権限を有する場合をいう。

(d) 「締約国の企業」とは、営利目的であるかどうかを問わず、また、民間又は政府のいずれが所有し、又  
は支配しているかを問わず、締約国の関係法令に基づいて適正に設立され、又は組織される法人その他の  
事業体（社団、信託、組合、個人企業、合弁企業、団体、組織及び会社を含む。）をいう。

(e) 「投資活動」とは、投資財産の運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分をいう。

(f) 「区域」とは、

ケニアとの投資協定

An investment includes the amounts yielded by investments, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as an investment.

(b) the term "investor of a Contracting Party" means:

(i) a natural person, who under the law of the Contracting Party:

(A) in respect of Japan, is a national of Japan; and

(B) in respect of the Republic of Kenya, is a citizen or national of the Republic of Kenya; or

(ii) an enterprise of that Contracting Party, that seeks to make, is making or has made an investment in the Area of the other Contracting Party;

(c) an enterprise is:

(i) "owned" by an investor if more than fifty (50) percent of the equity interest in it is owned by the investor; and

(ii) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions;

(d) the term "enterprise of a Contracting Party" means any legal person or any other entity duly constituted or organised under the applicable laws and regulations of that Contracting Party, whether or not for profit, and whether private or government owned or controlled, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association, organisation or company;

(e) the term "investment activities" means operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments;

(f) the term "Area" means:

ケニアとの投資協定

(i) 日本国については、日本国の領域並びに日本国が国際法に従つて主権的権利又は管轄権を行使する排他的経済水域及び大陸棚をいう。

(ii) ケニア共和国については、領土、内水、領海及びそれらの上空並びに領海の外側に位置する海域（海底及びその下を含む。）であつてケニア共和国が自国において施行されている国内法及び国際法に従つて天然資源の探査及び採掘のために主権的権利又は管轄権を行使するものをいう。

(g) 「自由利用可能通貨」とは、国際通貨基金協定に定義する自由利用可能通貨をいう。

第二条 投資の促進及び許可

1 一方の締約国は、他方の締約国の投資家による投資が自国の区域において行われるための良好な条件を醸成する。

2 一方の締約国は、自国の関係法令（外国人による所有及び支配に関するものを含む。）に従い、他方の締約国の投資家による投資を許可する。

第三条 内国民待遇

1 一方の締約国は、自国の区域において、投資活動に關し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

2 1の規定は、一方の締約国が、自国の法令に従い、自国の区域における外国の投資家の投資活動に關して特別な手続を定める措置を採用し、又は維持することを妨げるものと解してはならない。ただし、当該手続は、この協定に基づく他方の締約国の投資家の権利を実質的に害するものであつてはならない。

(i) in respect of Japan, the territory of Japan, and the exclusive economic zone and the continental shelf with respect to which Japan exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law; and

(ii) in respect of the Republic of Kenya, the land territory, internal waters, territorial sea and the airspace above them, as well as the maritime zone beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which the Republic of Kenya exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas; and

(g) the term "freely usable currency" means freely usable currency as defined under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 2

Promotion and Admission of Investment

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its Area.

2. Each Contracting Party shall, subject to its applicable laws and regulations, including those with regard to foreign ownership and control, admit investment of investors of the other Contracting Party.

Article 3

National Treatment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to its own investors and to their investments with respect to investment activities.

2. Paragraph 1 shall not be construed so as to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with investment activities of foreign investors in its Area in accordance with its laws and regulations, provided that such special formalities do not impair the substance of the rights of investors of the other Contracting Party under this Agreement.

3 1の規定は、一方の締約国が自国の区域内の中小企業を振興することの目的として採用し、又は維持する奨励に関する措置については、当該措置が他方の締約国の投資家の投資財産又は投資活動に重大な影響を及ぼさない限り、適用しない。

#### 第四条 最恵国待遇

1 一方の締約国は、自国の区域において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

2 一方の締約国は、自国の区域において、投資の許可に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

3 2の規定は、次のものについては、適用しない。

- (a) 次の事項に関する措置
  - (i) 土地の取得
  - (ii) 補助金
  - (iii) 政府調達

(b) 締約国が相互主義に基づいて第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇

(c) 植物の新品種の保護、航空、漁業又は海事に關する二国間又は多数国間の国際協定の当事国であることに伴う特恵的な待遇

(d) 法の執行及び矯正に係るサービスへの投資に関する措置並びに所得に関する保障又は保険、社会保障又は社会保険、社会福祉、初等教育及び中等教育、公衆のための訓練、保健、保育等の公共社会事業サービスへの投資に関する措置

ケニアとの投資協定

3. Paragraph 1 shall not apply to measures adopted or maintained by a Contracting Party with respect to incentives only for the purpose of promoting small and medium sized enterprises in its Area, to the extent that such measures do not materially affect the investments or investment activities of the investors of the other Contracting Party.

#### Article 4 Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to investment activities.

2. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to the admission of investments.

3. The provision of paragraph 2 shall not apply to:

- (a) measures related to:
  - (i) the acquisition of land property;
  - (ii) subsidies; or
  - (iii) government procurement;

(b) any treatment accorded by a Contracting Party to investors of a non-Contracting Party and to their investments on the basis of reciprocity;

(c) any preferential treatment resulting from the membership to any bilateral or multilateral international agreement involving protection of new varieties of plants, aviation, fishery or maritime matters; and

(d) any measure relating to investments in public law enforcement and correctional services, and in public social services such as income security or insurance, social security or insurance, social welfare, primary and secondary education, public training, health and child care.



## ケニアとの投資協定

4 いずれの一方の締約国も、この協定の効力発生の日の後に3(a)(i)及び(ii)並びに(d)に掲げる措置を採用する場合には、他方の締約国の投資家に対し、その国籍を理由として、当該措置が効力を生じた時点で存在する投資財産を売却その他の方法で処分することを要求してはならない。

5 1及び2の規定は、一方の締約国が、次に掲げるものの当事国である(二)に基づいて第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇を、他方の締約国の投資家及びその投資財産に与える(三)を義務付けるものと解してはならない。

(a) 関税同盟、経済同盟若しくは通貨同盟、共同市場、自由貿易地域、地域的な経済統合のための国際協定又はこれらに類する国際協定

(b) 知的財産権の保護に関する多数国間協定

6 この条に規定する「待遇」には、他の国際協定に定める紛争解決手続（他の投資に関する協定に定めるものを含む。）を含まないことが了解される。

### 第五条 一般的待遇及び投資環境の整備

1 一方の締約国は、自国の区域において、他方の締約国の投資家の投資財産に対し、国際慣習法に従い、公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を与える。

注釈 この1の規定は、当該他方の締約国の投資家の投資財産に与えられるべき待遇の最低限度の基準として、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準を用いる(一)について定めたものである。「公正かつ衡平な待遇」及び「十分な保護及び保障」の概念は、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準が要求する待遇以上の待遇を与えることを求めるものではなく、かつ、追加の実質的な権利を創設するものではない。(二)この協定の他の規定又は他の国際協定の違反があった旨の決定は、この1の規定の違反があったことを証明するものではない。

4. Neither Contracting Party shall, under any measure adopted after the date of entry into force of this Agreement and listed in subparagraphs (a)(i), (a)(iii) and (d) of paragraph 3, require an investor of the other Contracting Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment that exists at the time when the measure becomes effective.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment accorded to investors of a non-Contracting Party and to their investments by virtue of any membership to:

(a) a customs, economic or monetary union, a common market, a free trade area, an international agreement for regional economic integration or a similar international agreement; or

(b) multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights.

6. It is understood that the "treatment" referred to in this Article does not include dispute settlement procedures provided for in other international agreements, including those provided for in other investment agreements.

### Article 5 General Treatment and Improvement of Investment Environment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full protection and security in accordance with customary international law.

Note: This paragraph prescribes the customary international law minimum standard of treatment of aliens as the minimum standard of treatment to be afforded to investments of investors of the other Contracting Party. The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens and do not create additional substantive rights. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this paragraph.



裁判所の  
裁権を  
受ける  
権利

- 2 いずれの一方の締約国も、自国の区域において、恣意的な措置により、他方の締約国の投資家の投資活動をいかなる意味においても阻害してはならない。
- 3 一方の締約国は、他方の締約国の投資家及びその投資財産の利益のため、自国の区域内の投資環境を一層整備するために適当な措置をとる。この点に關し、一方の締約国は、投資活動並びに投資財産の設立、取得及び拡張に關し、他方の締約国の投資家及びその投資財産のための良好な条件を作り出し、及び維持するよう努める。

第六条 裁判所の裁判を受ける権利

一方の締約国は、自国の区域において、他方の締約国の投資家の権利の行使及び擁護のため全ての審級にわたり裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立てをする権利に關し、当該他方の締約国の投資家に對し、同様の状況において自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

第七条 特定措置の履行要求の禁止

- 1 いずれの一方の締約国も、他方の締約国の投資家に對し、適用のある地域的な法及び義務並びに適用のある国際的な法及び義務に従う場合を除くほか、自国の区域における投資活動の条件として、輸出についての要求、輸出入の均衡についての要求又は当該他方の締約国の投資家の投資財産に關連する外国為替の流入の量についての要求を課し、又は強制してはならない。
- 2 この条の規定の適用上、「適用のある地域的な法及び義務」とは、関税同盟、経済同盟若しくは通貨同盟、共同市場又は自由貿易地域の当事国であることに基いて適用される法及び義務をいふ。

第八条 透明性

- 1 各締約国は、法令、行政上の手続、一般に適用される行政上及び司法上の決定並びに国際協定であつて、この協定の実施及び運用に關連し、又は影響を及ぼすものを速やかに公表し、又は公に入手可能なものとする。

ケニアとの投資協定

2. Neither Contracting Party shall, within its Area, in any way impair investment activities of investors of the other Contracting Party by arbitrary measures.

3. Each Contracting Party shall take appropriate measures to further improve investment environment in its Area for the benefit of investors of the other Contracting Party and their investments. In this regard, each Contracting Party shall endeavour to create and maintain favourable conditions for the investors of the other Contracting Party and their investments with respect to investment activities as well as the establishment, acquisition and expansion of investments.

Article 6  
Access to the Courts of Justice

Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than the treatment which it accords in like circumstances to its own investors or to investors of a non-contracting Party with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of such investors' rights.

Article 7  
Prohibition of Performance Requirements

1. Neither Contracting Party shall impose or enforce on an investor of the other Contracting Party, as a condition for investment activities in its Area, export requirements, export-import balancing requirements or requirements regarding the amount of foreign exchange inflows associated with investments of the investor, except in accordance with applicable regional and international laws and obligations.

2. For the purposes of this Article, "applicable regional laws and obligations" means the laws and obligations applied by virtue of membership to a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.

Article 8  
Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, the laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which pertain to or affect the implementation and operation of this Agreement.

透 明 性

特定措置  
の履行要  
求の禁止

## ケニアとの投資協定

2 一方の締約国は、他方の締約国の要請があった場合には、1に規定する事項に関して、速やかに、当該他方の締約国の個別の質問に応じ、及び当該他方の締約国に対して情報を提供する。

3 1及び2の規定は、締約国に対し、秘密の情報であつて、その開示が法令の実施を妨げ、若しくは公共の利益に反することとなり、又はブライバシー若しくは正当な商業上の利益を害することとなるものの開示を義務付けるものと解してはならない。

### 第九条 投資家の入国、滞在及び居住

## 投資家の入国、滞在及び居住

一方の締約国は、投資に関連する事業活動を行うことを目的として自国に入国し、及び滞在することを希望する他方の締約国の国籍を有する自然人に対し、入国、滞在及び居住に関する自国の関係法令に従つてを条件として、これを許可する。

### 第十条 収用及び補償

## 収用及び補償

1 いずれの一方の締約国も、自国の区域にある他方の締約国の投資家の投資財産の収用若しくは国有化又はこれに対する収用若しくは国有化と同等の措置（以下「収用」という。）を実施してはならない。ただし、次の全ての要件を満たす場合は、この限りでない。

- 公共の目的のためのものであること。
- 差別的なものでないこと。
- 3から5までの規定に従つて迅速、適当かつ実効的な補償の支払を伴つものであること。
- 正当な法的手続に従つて実施するものであること。

2 この協定の適用上、締約国による一又は一連の措置が収用と同等の効果を有するかどうかを決定するに当たっては、事実に基づく事案（この調査及び証拠（次のいずれかである）を示すものを含む。）が要求される。

2. Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, promptly respond to specific questions and provide that other Contracting Party with information on matters set out in paragraph 1.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice privacy or legitimate commercial interests.

### Article 9 Entry, Sojourn and Residence of Investors

Each Contracting Party shall, subject to its applicable laws and regulations relating to entry, sojourn and residence, permit a natural person having the nationality of the other Contracting Party who wishes to enter the former Contracting Party and to remain therein for the purpose of business activities in connection with investments.

### Article 10 Expropriation and Compensation

1. Neither Contracting Party shall expropriate or nationalise investments in its Area of investors of the other Contracting Party or take any measure equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except:

- for a public purpose;
- in a non-discriminatory manner;
- upon payment of prompt, adequate and effective compensation pursuant to paragraphs 3, 4, and 5; and
- in accordance with due process of law.

2. For the purposes of this Agreement, the determination of whether a measure or a series of measures by a Contracting Party have an effect equivalent to expropriation requires a case-by-case, fact-based inquiry, and evidence that includes:

- (a) 投資財産の価値の永久的かつ完全又はほぼ完全な剥奪
- (b) 投資財産に対する投資家の管理及び支配に係る権利の永久的かつ完全又はほぼ完全な剥奪
- (c) 当該締約国による投資財産の専有であつて、当該締約国、当該締約国の機関又は第三者への当該投資財産の価値の完全又はほぼ完全な移転をもたらすもの
- 3 補償は、収用が公表された時又は収用が行われた時のいずれか早い方の際における収用された投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならない。公正な市場価格には、収用が事前に公に知られることにより生じた価格の変化を反映させてはならない。
- 4 補償については、遅滞なく支払うものとし、支払の時までの期間を考慮した商業的に妥当な金利に基づく利子を含める。当該補償については、実際に換価すること、自由に移転すること並びに収用の日の市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。
- 5 収用の影響を受ける投資家は、当該投資家の事案及び補償の額に関し、この条に定める原則に従つて速やかな審査を受けるため、収用を行う締約国の裁判所の裁判を受け、又はその行政機関に対して申立てをする権利を有する。ただし、第十五条の規定の適用を妨げない。
- 6 この条の規定は、知的財産権に関する強制実施許諾の付与又は知的財産権の取消し、制限若しくは創設については、その付与、取消し、制限又は創設が両締約国が当事国となつてゐる知的財産に係る関係する国際協定に適合する限りにおいて、適用されない。

- (a) permanent and complete or near complete deprivation of the value of investment;
- (b) permanent and complete or near complete deprivation of the investor's right of management and control over the investment; or
- (c) an appropriation of the investment by the Contracting Party which results in transfer of the complete or near complete value of that investment to that Contracting Party, to an agency of that Contracting Party or to a third party.
3. The compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred, whichever is the earlier. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.
4. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at a commercially reasonable rate, taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realisable and freely transferable and shall be freely convertible into the currency of the Contracting Party of the investors concerned, and into freely usable currency, at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation.
5. Without prejudice to the provisions of Article 15, the investors affected by expropriation shall have a right of access to the courts of justice or administrative tribunals or agencies of the Contracting Party making the expropriation to seek a prompt review of the investors' case and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.
6. This Article shall not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with applicable international agreements on intellectual property to which both Contracting Parties are parties.

ケニアとの投資協定

第十一條 損失又は損害に対する補償

1 一方の締約国は、武力紛争又は自国の区域における革命、暴動、国内争乱若しくはこれらに類する事件その他の緊急事態により、自国の区域にある投資財産に関して損失又は損害を被った他方の締約国の投資家に対し、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に關し、自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇のうち当該他方の締約国の投資家にとつていずれか有利なものよりも不利でない待遇を与える。

2 1に規定する解決方法の手段としての支払が行われる場合には、当該支払については、實際に換備すること、自由に移転すること並びに市場における為替相場により關係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。

第十二條 代位

1 一方の締約国又はその指定する機關が、自国の投資家に対し、他方の締約国の区域にある当該投資家の投資財産に關連する損害の填補に係る契約、保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、当該他方の締約国は、当該支払の原因となつた当該投資家の權利又は請求權の当該一方の締約国又はその指定する機關への移転を承認し、かつ、当該一方の締約国又はその指定する機關が、代位により、当該投資家の当初の權利又は請求權と内容及び範圍において同じ權利又は請求權を行使する權利を有する（ことを承認する。

2 1に規定する權利又は請求權の移転に基づき一方の締約国又はその指定する機關に対して行われる支払及び当該支払に係る資金の移転については、前二條の規定を準用する。

第十三條 資金の移転

1 一方の締約国は、自国の区域にある他方の締約国の投資家の投資財産に關連する全ての資金の移転が、自国の区域に向け又は自国の区域から、自由に、かつ、遅滞なく行われることを確保する。この資金の移転には、特に次のものの移転を含める。

Article 11  
Compensation for Losses or Damages

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Area of the former Contracting Party due to armed conflict or a state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Area of that former Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of a non-Contracting Party, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.

2. Any payment as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realisable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate into the currency of the Contracting Party of the investors concerned and into freely usable currency.

Article 12  
Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any investor of that Contracting Party under an indemnity, guarantee or insurance contract, pertaining to an investment of such investor in the Area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of any right or claim of such investor on account of which such payment is made and shall recognise the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor.

2. As regards payments to be made to the former Contracting Party or its designated agency by virtue of the assignment of right or claim as provided for in paragraph 1 and the transfer of such payment, the provisions of Articles 10 and 11 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 13  
Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Contracting Party may be made freely into and out of its Area without delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) 当初の資金及び投資財産を維持し、又は増大させるための追加的な資金
  - (b) 利益、利子、資本利得、配当、使用料、手数料その他の投資財産から生ずる収益
  - (c) 融資の返済その他の契約に基づいて行われる投資財産に関連する支払
  - (d) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によって得られる収入
  - (e) 当該一方の締約国の区域にある投資財産に関連する活動に従事する当該他方の締約国から赴任した従業員が得た収入その他の報酬
  - (f) 前三条の規定に従って行われる支払
  - (g) 第十五条の規定に基づく紛争の解決の結果として生ずる支払
- 2 各締約国は、更に、1 に規定する資金の移転が遅滞なく、かつ、自由利用可能通貨により当該資金の移転の日の市場における為替相場で行われることを確保する。
- 3 1 及び 2 の規定にかかわらず、締約国は、次の事項に関する自国の法令を衡平、無差別かつ誠実に適用する場合には、資金の移転を遅らせ、又は妨げる「ことができる」。
- (a) 破産、支払不能又は債権者の権利の保護
  - (b) 証券の発行、交換又は取引
  - (c) 刑事犯罪
  - (d) 裁判手続における命令又は判決の履行の確保
  - (e) 法執行当局又は金融規制当局を支援するための資金の移転に関する財務上の報告又は記録の保存
  - (f) 租税の支払の履行の確保

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
  - (b) profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees and other current incomes accruing from investments;
  - (c) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;
  - (d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of investments;
  - (e) earnings and remuneration of personnel from the other Contracting Party engaged in activities in connection with investments in the Area of the former Contracting Party;
  - (f) payments made in accordance with Articles 10, 11 and 12; and
  - (g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 15.
2. Each Contracting Party shall further ensure that the transfers provided for in paragraph 1 may be made without delay in freely usable currency at the market exchange rate prevailing on the date of the transfer.
3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws and regulations relating to:
- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
  - (b) issuing, trading or dealing in securities;
  - (c) criminal or penal offences;
  - (d) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings;
  - (e) financial reporting or record keeping of transfers to assist law enforcement or financial regulatory authorities; or
  - (f) ensuring compliance with payment of taxes.



ケニアとの投資協定

第十四条 両締約国間の紛争の解決

- 1 この協定の解釈及び適用に関する両締約国間の紛争については、可能な限り、外交上の経路を通じて交渉によって解決する。
- 2 1に規定する紛争は、いずれか一方の締約国が1に規定する交渉を要請した日の後六箇月以内に解決することができない場合には、いずれか一方の締約国の要請により、仲裁廷に付託される。
- 3 2に規定する仲裁廷は、個々の事案ごとに次の方法によって構成する。各締約国は、仲裁の要請の受領の日から二箇月以内に、各一人の仲裁廷の構成員を任命する。これらの二人の構成員は、第三国の国民を選出し、当該国民は、両締約国の承認を得て仲裁廷の議長に任命される。議長は、当該各一人の構成員を任命した締約国のうちいずれか遅い方の任命を行った締約国が他方の締約国に対して当該任命を通知した日から四箇月以内に、任命されなければならない。
- 4 3に規定する期間内に必要な任命が行われなかった場合には、いずれか一方の締約国は、別段の合意がある場合を除くほか、ハーグの常設仲裁裁判所事務総長に対し当該任命を行うよう要請することができる。
- 5 仲裁廷は、投票の過半数による議決で決定を行う。仲裁廷の決定は、最終的なものであり、かつ、両締約国に対して拘束力を有する。各締約国は、自国が任命した構成員に係る費用及び自国が仲裁に参加するための費用を負担する。両締約国は、議長に係る費用及びその他の費用を均等に負担する。仲裁廷は、費用の負担に関して異なる決定を行うことができる。他の全ての点については、仲裁廷は、その手続規則を定める。
- 6 1に規定する紛争の対象となる事項については、この協定の規定及び一般的に認められた国際法の原則に従って決定する。

Article 14  
Settlement of Disputes  
between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by negotiations through diplomatic channels.
2. If the dispute referred to in paragraph 1 cannot thus be settled within six (6) months following the date on which either Contracting Party requested the negotiations as provided for in paragraph 1, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.
3. The Arbitral Tribunal referred to in paragraph 2 shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months from the date of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Arbitral Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairperson of the Arbitral Tribunal. The Chairperson shall be appointed within four (4) months from the date when the Contracting Party which was later to appoint its member has notified the other Contracting Party of the appointment.
4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration at The Hague to make the appointments.
5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Arbitral Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its representation in the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the costs of the Chairperson, as well as any other costs. The Arbitral Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.
6. Issues subject to dispute referred to in paragraph 1 shall be decided in accordance with the provisions of this Agreement and the generally recognised principles of international law.

第十五条 一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決

- 1 この条の規定の適用上、「投資紛争」とは、一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の紛争であつて、当該他方の締約国の投資家又は当該一方の締約国の区域にある当該他方の締約国の投資家の投資財産について、この協定に基づく当該一方の締約国の義務についての申し立てられた違反により損失又は損害が生じているものをいう。
- 2 8の規定に従うことを条件として、この条のいかなる規定も、投資紛争の当事者である投資家（以下「締約国」という。）の区域において、行政的解決又は司法的解決を求めることを妨げるものと解してはならない。
- 3 投資紛争は、可能な限り、紛争投資家及び紛争締約国（以下この条において「紛争当事者」という。）の間の友好的な協議によつて解決する。
- 4 投資紛争は、紛争投資家の選択により、次のいずれかに付託することができ、ただし、次の(b)に規定する仲裁への付託は、3に規定する協議により書面による当該協議の要請が紛争締約国に提出された日から六箇月以内に当該投資紛争を解決することができない場合に限り、行うことができるものとする。
  - (a) 紛争締約国の権限のある裁判所又は行政裁判所
  - (b) 次のいずれかの条約又は規則による仲裁
    - (i) 千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約（以下この条において「ICSID条約」という。）ただし、両締約国がICSID条約の当事国である場合に限る。
    - (ii) 投資紛争解決国際センターに係る追加的な制度についての規則。ただし、いずれか一方の締約国のみがICSID条約の当事国である場合に限る。

ケニアとの投資協定

Article 15  
Settlement of Investment Disputes  
between a Contracting Party and an Investor  
of the Other Contracting Party

1. For the purposes of this Article, "investment dispute" is a dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any obligation of the former Contracting Party under this Agreement with respect to that investor of the other Contracting Party or its investments in the Area of the former Contracting Party.
2. Subject to paragraph 8, nothing in this Article shall be construed so as to prevent an investor who is a party to an investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing investor") from seeking administrative or judicial settlement within the Area of the Contracting Party that is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing Party").
3. Any investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultations between the disputing investor and the disputing Party (hereinafter referred to in this Article as "the disputing parties").
4. The investment dispute may, at the choice of the disputing investor, be submitted to:
  - (a) a competent court or administrative tribunal of the disputing Party; or
  - (b) an arbitration in accordance with:
    - (i) the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965 (hereinafter referred to in this Article as the "ICSID Convention"), if both Contracting Parties are parties to the ICSID Convention;
    - (ii) the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, if either, but not both, Contracting Party is a party to the ICSID Convention;



## ケニアとの投資協定

### (iii) 国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則

#### (iv) 紛争締約国と合意する場合には、他の仲裁規則

5 各締約国は、紛争投資家が投資紛争を4に規定する仲裁であって当該紛争投資家が選択するものに付託することに同意する。

6 5の規定にかかわらず、4に規定する仲裁への投資紛争の付託は、紛争投資家が1に規定する損失又は損害を被ったことを知った日又は知るべきであった最初の日のいずれか早い方の日から三年が経過した場合には、行うことができない。

7 4の規定により設置される仲裁廷は、この協定及び関係する国際法の規則に従って、係争中の事案について決定する。

8 紛争投資家が投資紛争を紛争締約国の権限のある裁判所若しくは行政裁判所又は4に規定するいずれかの仲裁に付託した場合には、当該紛争投資家によるその選択は、最終的なものとして、当該紛争投資家は、その後は4に規定する他の仲裁に同一の投資紛争を付託することができない。

9 4及び5の規定にかかわらず、4に規定する仲裁への投資紛争の付託は、紛争投資家が、1に規定する違反を構成するとされる紛争締約国の措置に関し、当該紛争締約国の権限のある裁判所又は行政裁判所において手続を開始し、又は継続する権利を放棄する旨の書面を当該紛争締約国に提出する場合を除くほか、行うことができない。

10 紛争締約国は、他方の締約国に次のものを送付する。

(a) 仲裁に付託された投資紛争についての書面による通知（当該投資紛争が付託された日の後三十日以内に送付する。）

(iii) the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, or

(iv) any other arbitration rules, if agreed with the disputing Party

provided that, for the purposes of subparagraph (b), the investment dispute cannot be settled through the consultation referred to in paragraph 3 within six (6) months from the date of the submission of the written request for consultation to the disputing Party.

5. Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute by a disputing investor to arbitration set forth in paragraph 4 chosen by the disputing investor.

6. Notwithstanding paragraph 5, no investment disputes may be submitted to arbitration set forth in paragraph 4, if more than three (3) years have elapsed since the date on which the disputing investor acquired or should have first acquired, whichever is the earlier, the knowledge that the disputing investor had incurred loss or damage referred to in paragraph 1.

7. An arbitral tribunal established under paragraph 4 shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.

8. Once the disputing investor has submitted an investment dispute to the competent court or administrative tribunal of the disputing Party or to one of the arbitrations set out in paragraph 4, the choice of the disputing investor shall be final and the disputing investor may not submit thereafter the same dispute to the other arbitrations set out in paragraph 4.

9. Notwithstanding paragraphs 4 and 5, no investment dispute may be submitted to the arbitration set out in paragraph 4 unless the disputing investor gives the disputing Party written waiver of any right to initiate or continue before any competent court or administrative tribunal of the disputing Party with respect to any measure of the disputing Party alleged to constitute a breach referred to in paragraph 1.

10. The disputing Party shall deliver to the other Contracting Party:

(a) written notice of the investment dispute submitted to the arbitration no later than thirty (30) days after the date on which the investment dispute was submitted; and

(b) 仲裁において提出された全ての主張書面の写し

11 紛争締約国でない締約国は、紛争当事者への書面による通知を行った上、この協定の解釈に関する問題につき仲裁廷に対して意見を提出することができる。

12 仲裁廷は、次の事項についてのみ、裁定を下すことができる。

(a) 紛争締約国が、紛争投資家及びその投資財産に関し、この協定に基づく義務に違反したかどうか。

(b) 違反があった場合には、次の(i)及び(ii)に規定する救済措置のいずれか一方又は双方

(i) 損害賠償及び適当な利子

(ii) 原状回復。この場合の裁定においては、紛争締約国が原状回復に代えて損害賠償及び適当な利子を支払うことができることを定めるものとする。

仲裁廷は、仲裁に係る費用及び代理人の報酬についても、この協定及び関係する仲裁規則に従って裁定を下すことができる。

13 紛争締約国は、次に掲げる情報を除くほか、4の規定によつて設置される仲裁廷に提出され、又は当該仲裁廷が発する全ての文書（裁定を含む。）を時宜を失することなく公に入手可能なものにすることができ。

(a) 業務上の秘密の情報

(b) いずれかの締約国の関係法令により、特に秘密とされ、又は他の方法により開示から保護される情報

(c) 関連する仲裁規則に従つて不開示としなければならない情報

14 仲裁は、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、千九百五十八年六月十日にニューヨークで作成された外国仲裁判断の承認及び執行に関する条約（以下「この条において」「ニューヨーク条約」という。）の当事国において行つ。

(b) copies of all pleadings filed in the arbitration.

11. The Contracting Party which is not the disputing Party may, upon written notice to the disputing parties, make submissions to the arbitral tribunal on a question of interpretation of this Agreement.

12. The arbitral tribunal may award only:

(a) a judgment whether or not there has been a breach by the disputing Party of any obligation under this Agreement with respect to the disputing investor and its investments; and

(b) one or both of the following remedies, only if there has been such a breach:

(i) monetary damages and applicable interest; and

(ii) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and any applicable interest, in lieu of restitution.

The arbitral tribunal may also award cost and attorney's fees in accordance with this Agreement and applicable arbitration rules.

13. The disputing Party may make available to the public in a timely manner all documents, including an award, submitted to, or issued by, an arbitral tribunal established under paragraph 4, subject to redaction of:

(a) confidential business information;

(b) information which is privileged or otherwise protected from disclosure under the applicable laws and regulations of either Contracting Party; and

(c) information which shall be withheld pursuant to the relevant arbitration rules.

14. Unless the disputing parties agree otherwise, the arbitration shall be held in a country that is a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 (hereinafter referred to in this Article as "the New York Convention").

15 仲裁廷の裁定は、最終的なものであり、かつ、紛争当事者を拘束する。当該裁定は、執行が求められている国における有効な裁定の執行に関する関係法令及び関連する国際法（ICSID条約及びニューヨーク条約を含む。）に従って執行される。

第十六条 安全保障のための例外

1 この協定の他の規定（第十一条の規定を除く。）にかかわらず、各締約国は、次の措置をとることを得る。

- (a) 自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める次の措置
- (i) 戦時、武力紛争の時その他の自国又は国際関係における緊急時にとる措置
- (ii) 兵器の不拡散に係る国内政策又は国際協定の実施に関連し、とる措置
- (b) 国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づく義務に従ってとる措置

2 各締約国は、1の規定に基づいてこの協定（第十一条の規定を除く。）に基づく義務に適合しない措置をとる場合であっても、当該義務を回避するための手段として当該措置を用いてはならない。

第十七条 セーフガード措置

1 いずれの締約国も、次のいずれかの場合には、第三条の規定に基づく義務であつて国境を越える資本取引に係るものと及び第十三条の規定に基づく義務に適合しない措置を採用し、又は維持する「ことが得る」。

- (a) 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれのある場合

15. The award rendered by the arbitral tribunal shall be final and binding upon the disputing parties. This award shall be executed in accordance with the applicable laws and regulations, as well as relevant international law including the ICSID Convention and the New York Convention, concerning the execution of award in force in the country where such execution is sought.

Article 16  
Security Exceptions

1. Notwithstanding any other provisions in this Agreement other than the provisions of Article 11, each Contracting Party may take any measure:

- (a) which it considers necessary for the protection of its essential security interests;
- (i) taken in time of war, or armed conflict, or other emergency in that Contracting Party or in international relations; or
- (ii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons; or
- (b) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

2. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to paragraph 1 above, that does not conform with the obligations of the provisions of this Agreement other than the provisions of Article 11, that Contracting Party shall not use such measure as a means of avoiding its obligations.

Article 17  
Safeguard Measures

1. A Contracting Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Article 3 relating to cross-border capital transactions and Article 13:

- (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or

(b) 例外的な状況において、資本の移動が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替に係る政策に重大な困難をもたらし、又はもたらすおそれのある場合

2 1に規定する措置は、次の全ての要件を満たすものとする。

(a) 国際通貨基金協定を締結している限りにおいて、同協定に適合するものであること。

(b) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。

(c) 一時的なものであり、かつ、事情が許す限り速やかに廃止されるものであること。

(d) 他方の締約国に対し、速やかに通報されるものであること。

(e) 他方の締約国の商業上、経済上又は金融上の利益に対して不必要な損害を与えないことを避けるものであること。

3 この協定のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づく締約国の権利及び義務を変更するものではない。

#### 第十八条 信用秩序の維持のための措置

1 この協定の他の規定にかかわらず、締約国は、信用秩序の維持のための金融サービスに関連する措置（投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融サービスを提供する企業が負う者を保護し、又は金融システムの健全性及び安定性を確保するための措置を含む。）をとることを妨げられない。

2 締約国は、1の規定に基づいてとる措置がこの協定に適合しない場合には、当該措置をこの協定に基づく当該締約国の義務を回避するための手段として用いてはならない。

(b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.

2. Measures referred to in paragraph 1:

(a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, so long as the Contracting Party taking the measures is a party to the said Articles;

(b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1 above;

(c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit;

(d) shall be promptly notified to the other Contracting Party; and

(e) shall avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Contracting Party.

3. Nothing in this Agreement shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Contracting Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

#### Article 18 Prudential Measures

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Contracting Party shall not be prevented from taking measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of its financial system.

2. Where the measures taken by a Contracting Party pursuant to paragraph 1 do not conform with this Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the obligations of the Contracting Party under this Agreement.

ケニアとの投資協定

第十九条 知的財産権

1 両締約国は、それぞれの関係法令に従い、知的財産権への十分な効果的な保護を与え、及び確保し、並びに知的財産の保護に関する制度の運用の効率性及び透明性を促進する。(この目的のため、両締約国は、いずれか一方の締約国の要請があった場合には、速やかに相互に協議する。一方の締約国は、その協議の結果に基づき、他方の締約国の投資家の投資財産に悪影響を及ぼしていると認められる要因を除去するために、自国の関係法令に従い、適当な措置をとる。

2 この協定のいかなる規定も、知的財産権の保護に関する多数国間協定であり、両締約国が当事国であるものに基づく両締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

第二十条 租税

1 この協定のいかなる規定も、二重課税の回避に関する条約に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。この協定と当該条約とが抵触する場合には、抵触する限りにおいて、当該条約が優先する。

2 第三条、第四条及び第七条の規定は、租税に係る課税措置については、適用しない。

第二十一条 協議

両締約国は、いずれか一方の締約国の要請に応じ、次の目的のために協議を行う。当該協議は、両締約国により合意された場所及び時期に、両締約国の権限のある当局間で行う。

(a) この協定の実施及び運用について討議し、及び見直しを行うこと。

(b) この協定の範囲内の投資に関連する事項であって投資環境の整備に関するものについて情報を交換し、及び討議すること。

Article 19  
Intellectual Property Rights

1. The Contracting Parties shall, in accordance with their respective applicable laws and regulations, grant and ensure the adequate and effective protection of intellectual property rights, and promote efficiency and transparency in the administration of intellectual property protection system. For this purpose, the Contracting Parties shall promptly consult with each other at the request of either Contracting Party. Depending on the results of the consultation, each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, take appropriate measures to remove the factors which are recognised as having adverse effects to the investments of investors of the other Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights to which the Contracting Parties are parties.

Article 20  
Taxation

1. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party under a convention on avoidance of double taxation. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

2. Articles 3, 4, and 7 shall not apply to taxation measures.

Article 21  
Consultations

The Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, hold consultations for the following purposes:

(a) to discuss and review the implementation and operation of this Agreement;

(b) to exchange information on and to discuss investment-related matters within the scope of this Agreement which relate to improvement of investment environment; and

(c) 投資に関連するその他の事項であつてこの協定に係するものについて討議する<sup>1)</sup>。

第二十二条 健康、安全及び環境に関する措置並びに労働基準

一方の締約国は、健康、安全若しくは環境に関する自国の措置の緩和又は自国の労働基準の引下げを行うことなしに、他方の締約国の投資家又は第三国の投資家による投資を奨励する<sup>2)</sup>ことの重要性を認める。いずれの一方の締約国も、自国の区域における他方の締約国の投資家又は第三国の投資家による投資財産の設立、取得又は拡張を奨励する手段としてそのような措置又は基準の適用の免除その他の逸脱措置を行うべきではない。

第二十三条 利益の否認

1 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれかの場合に該当するときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認する<sup>3)</sup>ことができる。

(a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合

(b) 当該第三国に関する措置であつて、当該他方の締約国の企業との取引を禁止するもの又は当該他方の締約国の企業若しくはその投資財産に対してこの協定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合

2 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、当該他方の締約国の企業が当該他方の締約国の区域において実質的な事業活動を行っていないときは、事前の通報及び協議を行う<sup>4)</sup>ことを条件として、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認する<sup>5)</sup>ことができる。

(c) to discuss any other investment-related matters concerning this Agreement.

Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties in a place and at a time agreed on by the Contracting Parties.

Article 22  
Health, Safety and Environmental  
Measures and Labour Standards

Each Contracting Party shall recognise the importance of encouraging investments by investors of the other Contracting Party or of a non-Contracting Party without relaxing its health, safety or environmental measures or lowering its labour standards. To this effect each Contracting Party should not waive or otherwise derogate from such measures or standards as an encouragement for the establishment, acquisition or expansion of investments in its Area by investors of the other Contracting Party or of a non-Contracting Party.

Article 23  
Denial of Benefits

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the denying Contracting Party:

(a) does not maintain diplomatic relations with the non-Contracting Party; or

(b) adopts or maintains measures with respect to the non-Contracting Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to the enterprise or to its investments.

2. Subject to prior notification and consultation, a Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the enterprise has no substantial business activities in the Area of the other Contracting Party.



ケニアとの投資協定

第二十四条 見直し

見直し  
両締約国は、両締約国間の投資を更に促進することを目的として、いずれか一方の締約国の要請があった場合には、この協定の見直しを行う。

第二十五条 見出し

見出し  
この協定中の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第二十六条 最終規定

最終規定  
1 両締約国は、この協定の効力発生に必要な国内法上の手続の完了を相互に通告する。この協定は、その通告のうちいずれか遅い方の受領の日の後三十日目の日に効力を生ずる。この協定は、この協定の効力発生の後十年の期間効力を有するものとし、その後は、3に定めるにこの協定に従って終了する時まで引き続き効力を有する。

2 この協定は、一方の締約国の投資家の投資財産であって、この協定の効力発生の前に他方の締約国の区域において当該他方の締約国の関係法令に従って取得されたものについても適用する。

3 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、最初の十年の期間の終わりに、又はその後いつでも、この協定を終了させることができる。

4 この協定の終了の日の前に取得された投資財産に関しては、この協定の規定は、この協定の終了の日から更に十年の期間引き続き効力を有する。

5 この協定は、この協定の効力発生の前に生じた事態に起因する請求については、適用しない。

Article 24  
Review

Upon the request of either Contracting Party, the Contracting Parties shall undertake a review of this Agreement with a view to further promoting investment between the Contracting Parties.

Article 25  
Headings

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 26  
Final Provisions

1. The Contracting Parties shall notify each other of the completion of their respective internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the receipt of the latter notification. It shall remain in force for a period of ten (10) years after its entry into force and shall continue in force unless terminated as provided for in paragraph 3.

2. This Agreement shall also apply to all investments of investors of either Contracting Party acquired in the Area of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of that other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

3. A Contracting Party may, by giving one (1) year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten (10) year period or at any time thereafter.

4. In respect of investments acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten (10) years from the date of termination of this Agreement.

5. This Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred prior to its entry into force.



以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十六年八月二十八日にナイロビで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

岸田文雄

ケニア共和国政府のために

ヘンリー・ロティッチ

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Nairobi, on this twenty-eighth day of August, 2016 in the Japanese and English languages, all the two texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT  
OF JAPAN:

岸田文雄

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF KENYA:

Henry Rotich

（参考）

この協定は、ケニアとの間で、投資の拡大により経済関係を一層強化するため、投資の促進及び保護に関する法的枠組みについて定めるものである。